

# Análisis y adopción de materiales didácticos digitales para la enseñanza de lenguas extranjeras: estudio de caso wikilibro sobre portugués, versión en español

*Ricardo Tavares Lourenço*

Licenciado en Letras por la Universidad Católica Andrés Bello (UCAB). Magíster en Lingüística Aplicada por la Universidad Simón Bolívar (USB). Cursante del Doctorado en Educación en la UCAB. Desde 2008 es profesor en las escuelas de Comunicación Social y de Letras en la UCAB, desde 2016 en el Departamento de Lingüística de la Universidad Metropolitana (UNIMET) y desde 2017 en el Colegio San Agustín-El Paraíso. Desde 2013 hasta 2017 fue coordinador académico del Diplomado en Corrección Profesional de Textos, impartido en el Centro Internacional de Actualización Profesional (CIAP-UCAB). Desde 2005 es corrector de textos autónomo de publicaciones venezolanas, españolas y panameñas, y ejerce esta profesión como personal de planta en abediciones, Dirección de Publicaciones de la UCAB. Ha publicado diversos artículos sobre el contacto lingüístico entre el español y el portugués, así como también sobre la corrección de textos, la producción editorial y la literatura. Es autor de los libros *La redacción en internet: tendencias y normas de la escritura en la sociedad de la información y del conocimiento* (Caracas, abediciones, 2018) y *El estilo de abediciones. Cómo llevamos nuestros libros a tus manos* (Caracas, abediciones, 2019).

## Resumen

Los wikilibros, proyecto de la Fundación Wikimedia, son libros de textos de acceso libre elaborados colaborativamente en plataforma wiki. Este tipo de material didáctico digital refleja un potencial educativo que merece ser estudiado, considerando la creciente demanda de libros de enseñanza de lenguas extranjeras y por la concepción pedagógica de sus decenas de redactores y editores. Existen varias versiones en diversas lenguas y cada una posee extensiones y densidad de información distintas entre sí, lo que revela que la conformación de un wikilibro está mediada por la comunidad lingüística que lo redacta y hacia la cual va dirigida. En tal sentido, en este trabajo se hace una primera aproximación al respecto a partir del análisis de un wikilibro sobre portugués, no solo para conocer cómo está estructurado y enfocado en términos didácticos, de contenido y tecnológicos, sino para considerar la viabilidad de su adopción a un curso de lengua portuguesa a nivel universitario según los lineamientos del MCER y sobre todo del Referencial Camões PLE (2017), documento elaborado por Camões-Instituto de Cooperação e da Língua.

Palabras clave: wikilibros; materiales didácticos digitales; portugués lengua extranjera

## Analysis and adoption of digital teaching materials for teaching foreign languages: case study wikibook about Portuguese, in Spanish version

### Abstract

The wikibooks, a project of the Wikimedia Foundation, are free-access textbooks developed collaboratively on the wiki platform. This type of digital teaching material reflects an educational potential that deserves to be studied, considering the growing demand for foreign language teaching books and the conception of its dozens of writers and editors. There are several versions in different languages and each one has different extensions and density of information, which reveals that the conformation of a wiki book is mediated by the linguistic community that writes it and to which it is directed. In this sense, this work makes a first approach in this regard from the analysis of a wikibook about Portuguese, not only to know how it is structured and focused on didactic, content and technological terms, but to consider the feasibility of its adoption to a Portuguese language course at university level according to the guidelines of the CEFR and above all of the *Camões PLE Reference* (2017), document prepared by Camões-Instituto da Cooperação e da Língua.

Key words: wikibooks, digital teaching materials, Portuguese as a foreign language.

## **1. Introducción**

En la enseñanza de lenguas extranjeras se requieren de múltiples recursos didácticos para ayudar al estudiante en su proceso de aprendizaje, sobre todo en el desarrollo de las cuatro destrezas: comprensión oral, comprensión lectora, expresión oral y expresión escrita. En los últimos veinte años, mediante las directrices del Marco Común Europeo de Referencia (MCER), centrado en el enfoque comunicativo y en el uso que es capaz de hacer el aprendiz en cada nivel, se han elaborado múltiples materiales didácticos en formato libro (sobre todo libro del alumno, libro de ejercicios y libro del profesor), los cuales suelen incluir CD-Rom con audios y videos para practicar las destrezas orales.

A la par de ello, internet ofrece plataformas que compiten de tú a tú con el libro tradicional en papel, sobre todo en términos de costos, accesibilidad, interacción y presentación de los contenidos en un ambiente multimedia. Entre estas plataformas destaca el wiki, una página web colaborativa, lo que significa que sus contenidos y organización se establecen entre varias personas ubicadas en cualquier parte del mundo. El asunto cobra mayor notoriedad si estamos ante un libro de texto en ambiente wiki, el cual ya no es elaborado por un experto en el área, sino que lo elaboran entre varias personas con un interés en común. Los wikilibros representan un hito no solo desde la perspectiva pedagógica, sino también editorial.

Con estas consideraciones, en este ensayo se analizará en concreto un wikilibro sobre portugués, no solo para conocer cómo está estructurado y enfocado en términos didácticos, de contenido y tecnológicos, sino para considerar la viabilidad de su adopción a un curso de lengua portuguesa a nivel universitario según los lineamientos del MCER y sobre todo del *Referencial Camões PLE(2017)*, documento elaborado por Camões-Instituto de Cooperação e da Língua. De esta manera, se trabajará una vertiente de las TIC en la innovación educativa: la evaluación de materiales digitales.

## **2. Metodología**

Para este trabajo se hará una revisión bibliográfica sobre la evaluación de materiales didácticos digitales, descripción de los wikilibros, las condiciones para adoptar materiales didácticos para la enseñanza de lenguas extranjeras y los parámetros del MCER y *Referencial Camões PLE* para la enseñanza de la lengua portuguesa. Con base en estos postulados, se analizará el caso de la versión en español del wikilibro sobre portugués, alojado en la dirección electrónica

<https://es.wikibooks.org/wiki/Portugués>. Finalmente, se sopesará hasta qué punto pueda ser adoptado para un curso de portugués a nivel universitario.

### **3. Evaluación de materiales didácticos digitales**

Si hay un área del saber en la cual se echa mano de múltiples recursos pedagógicos para propiciar el aprendizaje es el de la enseñanza de lenguas extranjeras, la cual está enmarcada en la lingüística aplicada. Esta diversidad ya se manifestaba en los libros de texto editados en papel, los cuales proporcionaban la información con atractivos diseños e imágenes que permitían contextualizar la enseñanza de fórmulas lingüísticas y comunicativas en cada unidad. Seguidamente se introdujeron materiales auxiliares, como *cassettes* y CD, con el propósito de escuchar audios de la lengua meta. En una segunda etapa:

La propia tecnologización del proceso de comunicación social que vive el mundo actual se traslada al aula de lengua extranjera y va a permitir lo que los primeros “medios auxiliares” (discos, cintas magnetofónicas, tiras visuales, programas informáticos, etc.) no consiguieron: *la experiencia vivencial “on line” que permite comunicar algo a alguien que tiene interés en esa misma comunicación en tiempo real, de modo auténtico, y, sobre todo, más allá de los límites del aula, de los compañeros de clase y del profesor.* (Vez, 2001, p. 275) [cursivas originales]

En este momento, las plataformas digitales son omnipresentes, lo que ha hecho ver al libro en papel como un material obsoleto. Así lo afirman O’Shea, Onderdonk, Allen & Allen, (2011), quienes sustentan que el conocimiento avanza tan rápido que los tiempos que demora en salir un libro los desactualizan muy pronto. Asimismo, desde una perspectiva cognitiva:

Los libros de texto son un medio pasivo para la transmisión de la información. El lector no asume un rol activo en la construcción del conocimiento del texto en sí mismo y solamente se atiene a leer y a digerir información. Esto contradice todo aquello que sabemos y se ha sabido desde John Dewey sobre la importancia del aprendizaje activo [...] Los libros de texto están limitados por su formato físico. El libro en sí no puede incluir video, audio u otras presentaciones multimedia, y aunque los editores han tratado de minimizar este problema con la inclusión de los CD-ROM y enlaces web en sus libros de texto, son, en el mejor de los casos, soluciones «accesorias» que no mejoran las

limitaciones intrínsecas del formato en papel. (O’Shea, Onderdonk, Allen & Allen, 2011)

Por tal razón, se torna impostergable establecer mecanismos para evaluar materiales didácticos en entornos multimedia, puesto que “traen consigo nuevas funciones y usos diferentes suponiendo distintos modos de concebir y entender la enseñanza en unos y otros” (Cepeda Romero, Gallardo Fernández & Rodríguez Rodríguez, 2018, p. 80). Los autores antes citados elaboraron una guía de análisis de materiales didácticos digitales, del cual mencionaremos los aspectos tecnológicos considerados en ella.

### **Cuadro 1. Descriptores tecnológicos considerados en la guía para el análisis de materiales didácticos digitales**

Estructura del material	Descripción general del material y de cada una de las secciones relevantes (cómo está organizado, menú principal, mapa de navegación, estructura de los contenidos y de las actividades...).
	Captura de pantallas de cada una de las secciones (Copiar aquí o adjuntar imagen).
Dimensión tecnológica	¿Cuáles son las características tecnológicas más destacables del material? (Navegabilidad, multiplataforma, velocidad de carga ,interactividad, accesibilidad a la información, formatos o lenguajes empleados...)
Dimensión de diseño	¿Cuáles son las características de diseño y de funcionalidad más destacables del material?
	(diseño atractivo, facilidad de uso, originalidad, tipografía, botones, estructura clara, accesibilidad, tamaño adecuado de los diferentes elementos; diseño adecuado a las características psicoevolutivas del alumnado destinatario; diseño facilitador de la comprensión de los contenidos).

Fuente: Cepeda Romero, Gallardo Fernández & Rodríguez Rodríguez, 2018, pp. 93-94. Elaboración propia.

#### **4. Los wikilibros**

Los wikilibros proceden de una plataforma denominada wiki, el cual lo define Rodríguez Febres (2009) en estos términos:

Es un espacio de trabajo colaborativo que permite desarrollar repositorios de conocimiento basados en la web. Los usuarios pueden no solo acceder los contenidos del sitio, sino también modificar, eliminar o agregar nuevos elementos de forma rápida, simple y sencilla, sin importar su ubicación geográfica. (p. 44)

Entre sus características, Rodríguez Febres (2009) destaca las siguientes:

- Es un sitio web cooperativo, que crece constantemente.
- Es un medio de hipertexto, con estructuras de navegación no lineal. Cada página contiene vínculos a otras páginas.
- La navegación se va creando a medida que se crea el contenido.
- El proceso de creación y actualización es simple y sencillo. Se ofrece al usuario novato la posibilidad de “practicar” antes de publicar.
- Pueden ser visitados y editados por cualquier persona que acceda a ellos.
- Lo único necesario para el uso de un wiki es poseer conocimiento sobre algún tema y el deseo de compartirlo con el resto de la comunidad.
- Los contenidos de un wiki son editados por la comunidad.

En el campo educativo ha habido un aprovechamiento enorme de los wikilibros, sobre todo en lo que respecta al aprendizaje cooperativo-colaborativo. Básicamente, han surgido muchos proyectos en los cuales los estudiantes, bajo la tutela de su profesor, han elaborado sus propios materiales de estudio. El alcance e impacto de estos proyectos ha sido ampliamente estudiado por varios autores en los últimos diez años (O’Shea *et al.*, 2011; Lin & Kelsey, 2009; Kim, 2015; Collazo *et al.*, 2014; Martínez García & Romero Faz, 2016; Falcó Boudet, 2014; Pérez Beltrán, J., Bia Platas, A. & Neco García, R.P., 2014).

En este trabajo nos centraremos en los wikilibros auspiciados por la Fundación Wikimedia, cuya definición tomada de Wikipedia citamos:

Wikilibros (Wikibooks en [inglés](#)), anteriormente llamado Wikimedia Free Textbook Project y Wikimedia-Textbooks, es un proyecto hermano de [Wikipedia](#) y parte de la [Fundación Wikimedia](#), que empezó el 10 de julio de 2003. El proyecto es una colección de libros de texto, manuales y otros textos pedagógicos de contenido libre, que se escriben y editan colaborativamente al igual que Wikipedia.

El sitio trabaja con tecnología [wiki](#), lo que significa que cada usuario puede colaborar en la escritura de cualquier libro, haciendo clic en el enlace “Editar” que hay en cada página.

El proyecto fue abierto en respuesta al wikipedista Karl Wick, que quería un lugar donde empezar a construir libros de contenido abierto, como los de química orgánica y física para reducir el costo de comprar uno mismo materiales de estudio.

Algunos de los primeros libros fueron originales y otros empezaron a ser copiados de otras fuentes de libros de contenido abierto en [Internet](#). Todo el contenido del sitio está bajo la [Licencia Creative Commons Atribución/Compartir-Igual](#). Debido a eso, al igual que en Wikipedia, el contenido se puede redistribuir manteniendo la misma licencia y la atribución a los autores originales. (Wikipedia, 2019)

Según la versión en español de la página Wikilibros.org, al 18 de junio de 2019 están alojados en ella “193 libros de más de 10 KB y más de un capítulo”. De estos 193 libros, 53 tratan sobre idiomas. De estos estudiaremos en detenimiento el wikilibro sobre lengua portuguesa.

## **5. Condiciones para adoptar materiales didácticos para la enseñanza de lenguas extranjeras**

Con los materiales didácticos se pueden establecer los siguientes criterios: adoptar, adaptar o diseñar. Adoptar un material significa que el profesor o la institución adquieren un conjunto de libros y los emplea tal como sus autores lo diseñaron. Esto sucede porque estos libros se ajustan al método, objetivos y enfoque de enseñanza, a la audiencia, al nivel, etc.

Adaptar implica hacer cambios a los materiales existentes, por muchas razones: insuficiente cobertura de contenidos gramaticales, carencia de suficientes ejercicios de práctica, las muestras

lingüísticas tanto textuales como auditivas lucen poco auténticas, etc. En tal sentido, McDonough, J. & Shaw, C. (2000, p. 88) establecen las técnicas para adaptar materiales: adición, supresión, modificación, simplificación y reordenación.

Finalmente, tanto el profesor como expertos en el área pueden diseñar sus propios materiales instructivos o didácticos, puesto que el diseño curricular del curso de idiomas es tan particular que ningún material existente satisface esa necesidad.

Para determinar la mejor solución, Pastor Cerderos (2004) establece las preguntas más importantes que debe hacerse un docente a la hora de revisar un material didáctico:

- ¿Qué objetivos persigue: temáticos, nociofuncionales, gramaticales...?
- ¿Son los adecuados para el grupo al que se destinan?
- ¿Son lo suficientemente claros y explícitos (es decir, saben los aprendices qué es lo que están haciendo y para qué?
- ¿Es un buen momento para plantearse tales objetivos, teniendo en cuenta la programación global, la coherencia con lo trabajado previamente, el grado de dificultad, etc.?
- ¿Se tienen en cuenta los recursos lingüísticos y las destrezas?
- ¿Coincide el contenido de cada unidad (sus muestras de lengua, explicaciones, actividades propuestas, destrezas practicadas...) con los objetivos anunciados?
- ¿Hay una buena secuenciación de las actividades?
- ¿En qué concepción metodológica se basan? ¿La comparte el profesor, como responsable del grupo, y los aprendices, como usuarios del material?

Dado que la audiencia es fundamental en el diseño de materiales, McDonough, J. & Shaw, C. (2000, pp. 7 y 8) consideran como elementos contextuales los siguientes: edad, intereses, nivel de suficiencia, aptitud, lengua materna, nivel educativo y académico, actitudes para el aprendizaje, razones para aprender, estilos de aprendizajes preferidos y personalidad. Esto va en la misma línea de Cunningsworth (citado por Brown, 2007, p. 158), quien sugiere los siguientes criterios para evaluar los libros de texto y demás materiales didácticos:

- Deben corresponderse con las necesidades de los estudiantes, los cuales deben conectarse con los objetivos declarados en el programa de la lengua.
- Deben reflejar los usos que los aprendices harán con la lengua en el presente y en el futuro.
- Deben facilitar su proceso de aprendizaje sin imposiciones dogmáticas o métodos rígidos.
- Deben cumplir un claro papel como apoyo para el aprendizaje, porque median entre la lengua meta y el aprendiz.

Desde la perspectiva del enfoque educativo, necesaria para evaluar un material, en el siguiente apartado se hará una aproximación sobre el MCER y el *Referencial Camões PLE*.

## **6. Marco Común Europeo de Referencia y *Referencial Camões PLE*: bases para la enseñanza de portugués como lengua extranjera**

El MCER, impulsado por el Consejo de Europa, es producto de la política lingüística de ese continente, el cual establece criterios que estandarizan los niveles de lengua de los aprendices. El propósito es facilitar la movilidad entre los países de la Unión Europea por motivos laborales, académicos o turísticos, gracias a la homologación de certificados. Esto implica que los cursos, exámenes, materiales y certificados tengan elementos comunes en todas las instituciones y en todas las lenguas que se enseñen en Europa.

Los niveles establecidos por el MCER (A1 y A2 para los niveles básicos, B1 y B2 para los niveles intermedios y C1 y C2 para los niveles avanzados), indican las competencias lingüísticas que el aprendiz es capaz de hacer mediante las cuatro destrezas ya mencionadas.

En el cuadro 1 se muestran los descriptores del nivel A1 por cada competencia, el cual nos servirá de marco para el presente trabajo.

### **Cuadro 2. Niveles comunes de referencia en el nivel A1 del MCER**

Comprender	Comprensión auditiva	Reconozco palabras y expresiones muy básicas que se usan habitualmente, relativas a mí mismo, a mi familia y a mi entorno inmediato cuando se habla despacio y con claridad.
	Comprensión de lectura	Comprendo palabras y nombres conocidos y frases muy sencillas; por ejemplo las que hay en letreros, carteles y catálogos.
Hablar	Interacción oral	Puedo participar en una conversación de forma sencilla siempre que la otra persona esté dispuesta a repetir lo que ha dicho o a decirlo con otras palabras y a una velocidad más lenta, y me ayude a formular lo que intento decir. Planteo y contesto a preguntas sencillas sobre temas de necesidad inmediata o asuntos muy habituales.
	Expresión oral	Utilizo expresiones y frases sencillas para describir el lugar donde vivo y las personas a las que conozco.
Escribir	Expresión escrita	Soy capaz de escribir postales cortas y sencillas; por ejemplo, para enviar felicitaciones. Sé rellenar formularios con datos personales; por ejemplo, mi nombre, mi nacionalidad y mi dirección en el formulariodel registro de un hotel.

Fuente: Consejo de Europa (2002, p. 43). Elaboración propia.

Derivado de las directrices del MCER tenemos un documento clave para la enseñanza-aprendizaje de la lengua portuguesa: Referencial Camões PLE, elaborado por la Direção de Serviços de Língua e Cultura y editado por Camões, Instituto da Cooperação e da Língua. Según lo declara este documento, la aplicación de sus directrices abarca los siguientes campos:

- Elaboración de programas de enseñanzay aprendizaje.
- Producción de materiales de enseñanzay de aprendizaje.
- Planificación de actividades didácticas.
- Concepción e implementación de metodologías e instrumentos de evaluación.
- Apoyo a los docentes en la reflexión sobre sus prácticas pedagógicas.
- Prácticas de evaluacióny de autoevaluación de los aprendizajes.

El Referencial Camões PLE abarca tres componentes de la competencia comunicativa:

- Componente pragmático. Intenciones comunicativas de los hablantes y una secuencia discursiva (hablada o escrita) que pertenece a un determinado género y que cumple funciones sociocomunicativas.
- Componente nocional. Se presentan los conceptos —las nociones— que el hablante utiliza al realizar una determinada función comunicativa.
- Componente lingüístico. Recursos lexicales, gramaticales, semánticos, fonológicos, ortográficos y ortoépicas.

En el cuadro 2 se muestran los elementos temáticos abordados en el Referencial Camões PLE por cada uno de los componentes de la competencia comunicativa.

### **Cuadro 3. Distribución de los temas abordados en los tres componentes de la competencia comunicativa**

Componente pragmático	Funciones	Interactuar socialmente, intercambiar informaciones, influir sobre el interlocutor, exponer posturas y actitudes, expresar deseos y emociones, organizar el discurso, regular la comunicación.
	Géneros textuales	Géneros orales y escritos. Estos géneros pueden manifestarse en los siguientes dominios: privado, público, profesional, educativo.
Componente nocional	Nociones generales	Existenciales, espaciales, dimensionales, temporales, cuantitativas, cualitativas, evaluativas, mentales, relacionales.
	Nociones específicas	Identificación y caracterización personales, casa y medioambiente, vida diaria, tiempos libres, viajes y desplazamientos, salud e higiene, compras, alimentación, servicios.
Componente lingüístico	Palabras	Nombres, adjetivos, verbos, adverbios y locuciones, adverbiales, pronombres, determinantes, cuantificadores, preposiciones, conjunciones.
	Frases	Constituyentes de la frase, relaciones entre constituyentes, tipos de frases, polaridad de la frase, relaciones entre frases.

Fuente: Direção de Serviços de Língua e Cultura (2017). Elaboración propia.

Por cada uno de estos componentes, el documento indica en pormenor los elementos lingüísticos y comunicativos que se abordan en cada uno de los niveles del MCER y que sirven de insumo para programas, cursos, materiales, entre otros.

## **7. Caso de análisis: wikilibro sobre Portugués**

Los wikilibros alojados en la página homónima poseen versiones en otros idiomas. En otras palabras, tenemos una versión del wikilibro sobre lengua portuguesa escrito en español, otro escrito en inglés, otra en alemán, otra en francés, para un total de 15 versiones. Estos wikilibros no son traducciones exactas entre sí, por lo que la extensión, densidad y estructura de sus contenidos varía considerablemente.

Para efectos de este estudio, hemos seleccionado el wikilibro sobre portugués escrito en español, porque deseamos conocer hasta qué punto puede ser aprovechable para una audiencia hispana de aprendices de portugués.

### **7.1. Versión en español del wikilibro sobre Portugués**

El wikilibro seleccionado<sup>1</sup> (ver figura 1) está estructurado en dos grandes partes: vocabulario y gramática. En la página de inicio se presentan sendas listas, en las que se puede apreciar que algunos ítems están en azul y otros en rojo. Esto significa que los que están en azul conducen a capítulos con contenido, mientras que los rojos aún no tienen contenido. Esto ya nos revela una primera limitación: estamos ante un producto que está en construcción.

adicionalmente, en la página de inicio hay un recuadro con enlaces a portales web externos, varios de ellos de instituciones que promueven y monitorean el uso del portugués.

---

<sup>1</sup> Como se sabe, los wikilibros cambian en cuanto a la cantidad y a la calidad de sus contenidos a lo largo del tiempo, pero las versiones anteriores no desaparecen, sino que se archivan —característica clave en la tecnología wiki—. En el caso que nos atañe, el wikilibro estudiado comenzó a editarse el 15 de noviembre de 2007, y la última revisión se efectuó el 29 de diciembre de 2016. Esta es la versión que someteremos a análisis.

Figura 1. Página de inicio del wikilibro sobre portugués en español

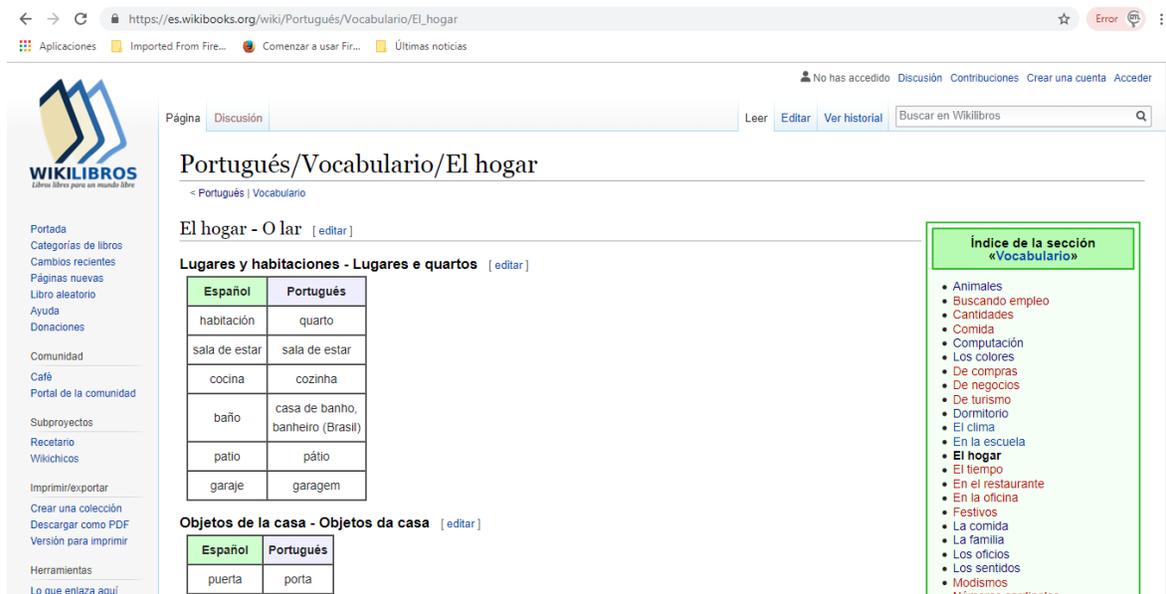


Fuente: Portugués (29 de diciembre de 2016, 18:42).

La introducción del wikilibro nos muestra una presentación sobre la lengua portuguesa, sobre todo el número estimado de hablantes y los países y territorios donde se habla. Nada se dice sobre el enfoque pedagógico, ni la metodología, ni el nivel, ni a qué audiencia va dirigido. Estos son datos muy importantes que en este trabajo no han sido incluidos, por lo que el lector, a partir de lo que encuentra, debe deducirlo.

Al explorar cada uno de los capítulos, encontramos que lo único que se muestra es una serie de cuadros en los cuales se presentan las palabras y las estructuras en español y en portugués. No hay imágenes, ni videos, ni hipervínculos ni otro recurso multimedia. Los capítulos sobre vocabulario son los que presentan la estructura más básica. Igualmente, no existe ninguna secuencia instruccional que brinde coherencia al wikilibro (ver figura 2).

Figura 2. Vocabulario sobre el hogar



Fuente: Portugués (29 de diciembre de 2016, 18:42).

Lo mismo ocurre con la parte de gramática. Se presentan cuadros en los cuales las estructuras aparecen en ambos idiomas. Si bien esta presentación es muy común en los libros tradicionales, también resalta que no se muestre contextualizada la información, ni con diálogos, ni con texto, ni siquiera con imágenes o videos. En el caso de los verbos, apenas se muestra la conjugación en presente del modo indicativo, con mayor énfasis en algunos verbos irregulares (ver figura 3).

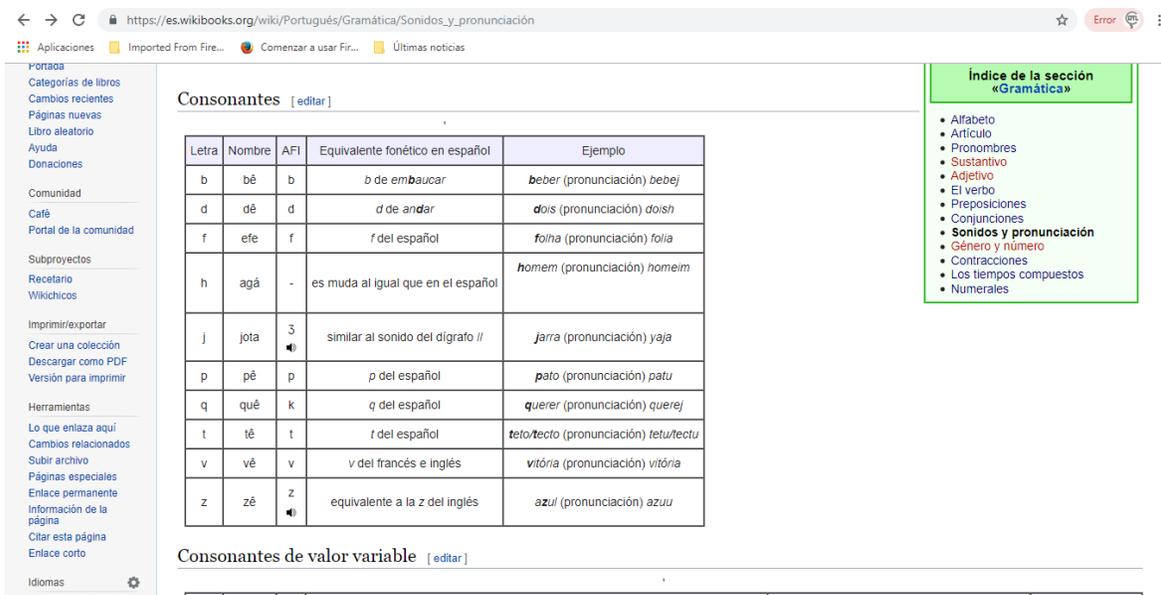
El capítulo que muestra apoyo auditivo es el de sonidos y pronunciación, constituyente de la parte de gramática en este wikilibro. Se muestran tablas con palabras que ejemplifican los sonidos del idioma, con la inclusión del alfabeto fonético internacional. En algunos ejemplos se puede encontrar un ícono que, al hacerle *click*, redirecciona a un pequeño reproductor de audio que emite el sonido. Se aprecia que solo se emplea este recurso en aquellas consonantes cuya pronunciación es distinta en español (ver figura 4). Es el único multimedia que trae este wikilibro.

### Figura 3. Conjugación del verbo ser en presente del modo indicativo



Fuente: Portugués (29 de diciembre de 2016, 18:42).

Figura 4. Consonantes del portugués



Fuente: Portugués (29 de diciembre de 2016, 18:42).

## 7.2. Análisis del wikilibro sobre portugués

RICARDO TAVARES LOURENÇO

Luego de explorar su estructura y organización del contenido, vamos a analizar el alcance pedagógico y tecnológico sobre el wikilibro en estudio, con base en las teorías y tratados que se expusieron en anteriores apartados.

Si nos apegamos a los descriptores para el análisis propuesto por Cepeda Romero, Gallardo Fernández & Rodríguez Rodríguez (2018), junto con los de los demás autores mencionados, el MCER y el *Referencial Camões PLE*, tenemos que el wikilibro pudiera enmarcarse en el nivel A1, aunque únicamente enfocado en el componente lingüístico (gramática) y en el nocional (vocabulario). Es muy probable que este material esté pensado para el estudiante que se acerca por primera vez al idioma y requiera saber lo más elemental antes de adentrarse a los componentes pragmáticos. Asimismo, está pensado para estudiantes de habla hispana, considerando que el español es la lengua base para explicar los contenidos. Esto confirmaría que el perfil de la audiencia es la de un aprendiz neófito en el área.

Desde el punto de vista tecnológico, hay una gran escasez de recursos multimedia, lo cual hace pensar que quienes alimentan el texto son poco innovadores o desconocen las herramientas que el wiki permite utilizar. Apenas hay hipervínculos para algunos sonidos del idioma, pero no para otras páginas relacionadas.

### **7.3. Adaptación para un curso de Portugués Lengua Extranjera**

Hemos considerado sopesar la posibilidad de emplear el wikilibro sobre portugués para las clases que el autor de este trabajo imparte en la Universidad Metropolitana, en Caracas. Si bien el curso pertenece al nivel A1 del MCER y los contenidos gramaticales y lexicales se corresponden en parte con el *Referencial Camões PLE*, está claro que este material no puede ser adoptado como principal, a lo sumo como auxiliar. No solo se muestra incompleto, por estar en construcción, sino que falta enriquecer los contenidos y contextualizarlos. Más que adaptar, toca rediseñarlo, pues la enseñanza de un idioma extranjero requiere de muchas herramientas didácticas. Además, el wikilibro, en su fase actual, no brinda la posibilidad de propiciar un aprendizaje autónomo más allá de los contenidos elementales que presentan. Incluso pudiéramos pensar que el método subyacente sea el de gramática-traducción, dado que este es el recurso empleado aquí y que utiliza la lengua materna del aprendiz (en este caso, el español) como mediadora. El MCER se basa en el enfoque comunicativo.

Sin embargo, el wikilibro estudiado en este trabajo, dadas sus condiciones, se puede convertir en un proyecto del curso, tal como ha ocurrido en otros países y que varios estudios aquí referenciados han investigado. En otras palabras, pedirles a los estudiantes que alimenten el wikilibro con imágenes, audios, videos, textos más complejos, etc., puede propiciar el aprendizaje cooperativo-colaborativo, de manera que este material no sería un libro de texto más, sino la plataforma a través de la cual el aprendizaje pueda ser significativo. Incluso ello permitiría desarrollar una de las cuatro destrezas lingüísticas: escribir.

## **8. Conclusiones y recomendaciones**

El wikilibro, como libro de texto, es un material con un gran potencial de desarrollo, pero que ha sido no solo subestimado, sino altamente desaprovechado, y ello lo evidencia las pocas actualizaciones que ha tenido (la última desde 2016). En la versión que acabamos de analizar, destaca la carencia de imágenes que contextualicen el uso de las palabras, un recurso ampliamente utilizado en la enseñanza de idiomas desde Comenius en el siglo XVII. Tratándose de un portal web, el wiki permite trascender las limitaciones propias del mundo en papel. Si bien es cierto que existen libros de texto impresos que propician la interacción, en el wiki esa interacción se magnifica. Pero para que esto sea una realidad, es fundamental que los alumnos y profesores se familiaricen previamente con la plataforma y también con los parámetros pedagógicos para apropiarse de la herramienta y construir entre todos un material didáctico completo, confiable y que satisfaga las necesidades de aprendizaje.

En un entorno en el cual es cada vez más cuesta arriba acceder a los libros de texto elaborados por los expertos no solo por su costo, sino por su disponibilidad en el país, el wikilibro se presenta como una alternativa atractiva por ser de acceso libre. Es cuestión de proponerse la tarea de elaborar y enriquecer estos recursos digitales.

## **Referencias bibliográficas**

- Brown, H. D. (2007). *Teaching by Principles. An Interactive Approach to Language Pedagogy* (3<sup>o</sup> ed.). White Plains, NY: Pearson Education.
- Cepeda Romero, O., Gallardo Fernández, I.M.&RodríguezRodríguez, J. (2018). *Relatec. Revista Latinoamericana de Tecnología Educativa*, 16(2), 79-95.

Collazos, C.A., Ochoa, X., Rodes, V., Maturana, J. (2014). Creación de libros colaborativos en el marco de la iniciativa LATIN. *Lámpsakos*, 12, julio-diciembre, 120-130.

Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes; Ministerio de Educación, Cultura y Deporte; Anaya.

Direção de Serviços de Língua e Cultura (2017). *Referencial Camões PLE*. Lisboa: Camões, Instituto da Cooperação e da Língua I.P.

Falcó Boudet, J.M. (2014). Un wiki-libro creado por los estudiantes para aprender matemáticas. *Didáctica, Innovación y Multimedia*, 30, 1-13.

Kim, N. (2015). Critical thinking in wikibook creation with enhanced and minimal scaffolds. *Education Tech Research Dev*, 63, 5-33.

Lin, H., Kelsey, K.D. (2009). Building a networked environment in wikis: The evolving phases of collaborative learning in a wikibook project. *J. Educational Computing Research*, 40(2), 145-169.

MartínezGarcía, M., Romero Faz, D. (2016). OpenStaxConnexion versus Wikibooks: análisis comparativa de plataformas de soporte a libros abiertos. *EKS*, 17(4), 53-74.

McDonough, J. & Shaw, C. (2000). *Materials and Methods in ELTA Teacher's Guide*. Oxford: Blackwell.

O'Shea, P.M., Onderdonk, J. C., Allen, D. & Allen, D.W. (2011). A technological reinvention of the textbook: A wikibooks project. *Journal of Digital Learning in Teacher Education*, 27(3), 109-114.

Pastor Cerderos, S. (2004). *Aprendizaje de segundas lenguas. Lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas*. Alicante: Universidad de Alicante.

Pérez Beltrán, J., Bia Platas, A. & Ñeco García, R.P. (2014). Uso de tecnología Wiki para la elaboración colaborativa de material de estudio. En Tortosa Ybáñez, M.T., Álvarez Teruel, J.D., Pellín Buades, N. (Coords.). *XII Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria. El reconocimiento docente: innovar e investigar con criterios de calidad*. Alicante: Universidad de Alicante.

Portugués (29 de diciembre de 2016, 18:42). En *Wikilibros*. Recuperado de <https://es.wikibooks.org/wiki/Portugués>

Rodríguez Febres, M. (2009). *Uso didáctico de los wikis*. Caracas: Universidad Metropolitana.

Vez, J. M. (2001). *Formación en didáctica de las lenguas extranjeras*. Santa Fe: Homo Sapiens Ediciones.

Wikilibros (30 de octubre de 2015, 14:18) [página web en línea]. Recuperado de <https://es.wikibooks.org/wiki/Portada>

Wikipedia: Wikilibros (31 de mayo de 2019, 02:23). En *Wikipedia*. Recuperado de <https://es.wikipedia.org/wiki/Wikilibros>